

УДК 803.0 (07)  
ББК 81.2 Нем я 7  
Л - 74

Рецензент  
кандидат филологических наук, доцент И.А. Солодилова

**Л-74      Ломакина Н.Н.**  
**Textbuch: методические указания по немецкому языку для**  
**студентов 1-2 курсов транспортного факультета. - Оренбург:**  
**ОГУ, 2007- 33с.**

Методические указания предназначены для использования на практических занятиях по немецкому языку со студентами 1-2 курсов специальностей 150200 и 230100.

ББК 81.2 Нем я 7  
©Ломакина Н.Н., 2007  
© ГОУ ОГУ, 2007

## Содержание

Введение .....	5
1 Umweltfreundlicher Verkehr .....	6
1.1 Текст 1 Neue Wege braucht das Land .....	6
1.2 Текст 2 Schnaps ins Benzin .....	6
1.3 Текст 3 Die nächste Generation .....	7
1.4 Текст 4 Neue umweltfreundliche Kraftstoffe gesucht .....	7
2 Maschinen und Anlagen .....	8
2.1 Текст 1 Benzin- und Dieselmotoren .....	8
2.2 Текст 2 Der Benzinmotor .....	9
2.3 Текст 3 Dieselmotoren .....	9
2.4 Текст 4 Runder Motorlauf .....	10
2.5 Текст 5 Motoren in Aktion .....	10
3 Deutscher Automobilbau .....	11
3.1 Текст 1 Firmengeschichte .....	11
3.2 Текст 2 Die vier Opel-Standorte .....	11
3.3 Текст 3 1929 BMW wird Automobilhersteller .....	12
3.4 Текст 4 1969 „Neue Klasse“ - klein und groß .....	13
3.5 Текст 5 Ein neuer BMW 5er geht an den Start .....	14
3.6 Текст 6 Porsche AG in Stuttgart .....	14
3.7 Текст 7 Das globale Unternehmen BMW .....	15
3.8 Текст 8 Opel plant 19 neue Modelle bis 2005 .....	16
4 Kooperation auf dem Gebiet des Autobaus .....	17
4.1 Текст 1 Renault mit «Megane» in Rußland .....	17
4.2 Текст 2 Firma FIAT .....	17
4.3 Текст 3 Subaru-Automobilbau .....	18
4.4 Текст 4 BMW will ins Van-Geschäft einsteigen .....	19
5 Die wichtigsten Aspekte bei der Entwicklung neuer Automodelle .....	19
5.1 Текст 1 Autodesign .....	19
5.2 Текст 2 Gratwanderung .....	19
5.3 Текст 3 Konstruktionsmerkmale .....	20
6 Kraftwagen .....	21
6.1 Текст 1 Lastkraftwagen .....	21
6.2 Текст 2 Größe und Gewicht .....	22
6.3 Текст 3 Komfort und Sicherheit .....	22
6.4 Текст 4 Die Vorteile von Sattelzügen .....	22
6.5 Текст 5 Busse .....	23
6.6 Текст 6 Ikarus 216 .....	23
6.7 Текст 7 Geländefahrzeug für Sibirien .....	24
6.8 Текст 8 Motorräder .....	24
6.9 Текст 9 Busreisen .....	25
6.10 Текст 10 Schneebusse .....	26
6.11 Текст 11 Die nächste Generation .....	26

6.12 Текст 12 Bergungsfahrzeuge .....	26
7 Aus der schönen Literatur .....	27
7.1 Текст 1 Unglückswagen .....	27
8 Verkehrssicherheit .....	28
9 Kurz und bündig .....	29
Список использованных источников .....	33

## Введение

Настоящие методические указания предназначены для студентов 1-2 курсов автотранспортных специальностей высших учебных заведений. Основной целью является самостоятельное чтение на немецком языке технической литературы по специальности, что соответствует требованию программы по иностранным языкам для неязыковых вузов.

Текстовый материал заимствован из современной оригинальной немецкой технической и научно-популярной литературы.

Тематически предлагаемые для перевода тексты расширяют лексику учебного пособия «Автомобилестроение в Германии» и методических указаний «Um das Auto» Ломакиной Н.Н. и является их продолжением.

Перевод с одного языка на другой представляет собой сложный акт умственной деятельности человека. Его неотъемлемым элементом является осмысление подлинника, проникновение в форму оригинала как носителя определенного смысла.

Перевести – это значит адекватно понятое адекватно воссоздать средствами другого языка. В процессе перевода происходит отбор нужных языковых единиц на основе сопоставления компонентов двух языковых систем и диктуется целями перевода. При сопоставлении обнаруживаются моменты сходства и различия, как в лексике, так и в грамматике.

Определяющим для перевода является достижение понятийно-стилистической эквивалентности. Точность перевода или его адекватность есть полная передача содержания и формы оригинала языковыми средствами другого языка.

Разделы методических указаний предлагают актуальные темы, освещают проблемы данной отрасли, расширяют и активизируют профессиональный тезаурус студентов. Тексты разделов имеют самостоятельную познавательную ценность и являются базой для подготовленной и неподготовленной устной и письменной речи.

Для снятия грамматических трудностей рекомендуется пользоваться грамматическим справочником вышеперечисленных пособий.

От автора: в материалах данного издания сохранена орфография, синтаксис и пунктуация оригинальных текстов.